

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ



М.В. Василькова,
старший преподаватель ка-
федры германской филологии
ВГУ имени П.М. Машерова

Еще со времен «карамзинистов» и «шишковистов» идет постоянный спор о роли и необходимости иноязычной лексики в русском языке. Актуальна эта тема и сегодня. Причем не только по отношению к русскому языку. Представители белорусского языкознания, как и белорусской культуры, также часто высказывают противоречивые мысли относительно западноевропейского и американского языкового влияния на активные процессы в современном белорусском языке. Однако насколько мы на самом деле оригинальны в этом вопросе? Как обстоят дела с заимствованиями в других языках? Обратимся к анализу немецко-английских языковых отношений.

Наблюдения показывают, что в последние десятилетия в немецкий язык стало проникать и закрепляться в нем всё больше английских слов и выражений. И

сегодня английский язык обогащает немецкий многочисленными синонимами, новыми понятиями и выражениями.

Под англицизмами в немецком языкознании понимают английские слова или выражения, которые заимствованы немецким языком из английского в результате активного развития международных связей. (Langenscheidt, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin, 2003).

Справедливости ради отметим, что любой язык в разные эпохи обогащается за счет других языков, которые в определенное время становятся носителями передовых позиций в той или иной области деятельности. Общеупотребительными стали в немецком языке такие латинские слова, как, например, Aula, Examen, Pause, circa; греческие Katastrophe, Analyse, These или французские Premiere, Journal, Dessert. В последние годы немцы совершенно естественно включили в свой язык такие англицизмы, как Jogging, Live, Basketball, Airbag, Mountainbike. Изменяется мир, а вместе с ним люди и языки.

Причины современного проникновения английских слов и выражений в немецкий язык и их благополучной адаптации можно сгруппировать в следующие категории.

1. Все страны мира находятся в тесной связи друг с другом. События (войны, революции, новые политические режимы), которые переживают одни страны, влияют на политическую жизнь в других странах и приносят с собой новую лексику, понятия и выражения в другие языки. Немецкий язык обогатил свой словарный запас греческими и латинскими словами в эпоху Гуманизма в XV–XVI веках. Благодаря этому возникло много интернационализмов. В XVII–XVIII веках большое влияние на немецкий язык оказал французский язык. В период Второй мировой войны в немецкую речь пришло много новых слов из англо-американского языкового пространства.

2. Бурное развитие науки и техники в XX веке, разработка и внедрение новых технологических принципов и приемов привело к тому, что много англицизмов использу-

ется в различных профессиональных сферах и, прежде всего, в спорте, музыке, экономике и технике. Например, Fan, Match, Job, Team, Computer, Holding и т.д. Эти сферы испытывают огромное терминологическое влияние, здесь возникают новые термины на основе новых технологий, в основном из США. Профессионализмы представляют собой богатый материал для развития языковой системы. Многие термины сегодня приходят в повседневную речь: Probleme managen, Vorbestellungen cancel, scannen, chatten.

3. Языкознание обосновывает внедрение иностранных слов в немецкий язык тем, что для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей, понятий в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения. Например, Public Relations обозначает по-немецки: Öffentlichkeitsarbeit, öffentliche Beziehungen, Kontaktpflege und Meinungspflege. Или понятие Manager можно объяснить по-немецки только следующим образом: mit weitgehender Verfügungsgewalt und Entscheidungsbefugnis ausgestattete leitende Persönlichkeit eines Großunternehmens. Понятно, что здесь английская фраза привлекает своим удобством пользования: оказалось проще использовать англо-американские понятия, поскольку немецкие эквиваленты описывают эти понятия слишком сложно и многословно.

4. Англо-американский словарный запас более обширный и имеет сегодня около 700000 лексических единиц. Немецкая лексика охватывает только около 400000 слов. Поэтому имеется много таких понятий, для которых в немецком языке нет эквивалентов. Английский язык уже давно стал языком мирового общения благодаря его интернациональному значению и его распространению в экономике, науке, культуре, моде и спорте.

5. Каждый язык стремится к краткости. Телеграммный стиль используется не только в E-mail сообщениях, но и в обыденной речи. Многие английские слова короче и удобнее в произношении, чем немецкие. Например, Management – Unternehmensleitung, Trucker – Lastwagenfahrer. Очевидно, что англицизмы имеют более краткую форму в сравнении с аналогичными по значению немецкими словами.

6. Спорным является употребление англицизмов и англо-американизмов, если они не несут в себе особой содержательной, стилистической или синтаксической функции. В таких случаях англицизмы используются часто для хвастовства или создания имиджа, когда собеседники хотят подчеркнуть свой социальный или интеллектуальный уровень. Или же им хочется показать свою принадлежность к молодёжи и современность. При ближайшем рассмотрении можно заметить, что к многочисленным англицизмам имеются точные и выразительные немецкие соответствия: Lover – Liebhaber, Feeling – Gefühl, Airport – Flughafen, Deal – Handel.

Займствование – это один из важнейших путей обогащения языка. Используемые в немецком языке неологизмы являются большей частью словами иностранного происхождения, которые пришли в современный немецкий язык вместе с новыми предметами и понятиями.

1. Прямое займствование без изменения смысла слова: Talkshow, CD-Player, Team, Meeting.

2. Терминологические синонимы существуют наряду с имеющимися в языке названиями и составляют конкуренцию немецким синонимам: leasing – Vermietung, marketing – die Maßnahmen eines Unternehmens, slang – die Umgangssprache, user – der Nutzer.

3. Смешанное образование – сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, другая часть – немецкое слово: Powerfrau – Geschäftsfrau, Reiseboom – große Reisenachfrage, Teamgeist – Mannschaftsgeist.

4. Псевдоанглицизмы – это заимствования, которые образованы из англоязычных составных частей, но в немецком языке используются в другом значении. Например, Handy (Mobiltelefon) – nützlich (englische Bedeutung); Bodybag (eine Art Rucksack) – Leichensack; Slip (Unterhose) – Unterrock; Oldtimer (altes Auto) – alter Mensch.

5. Устойчивые выражения переводятся с английского языка на немецкий дословно. Так, вместо «Es gibt keinen Sinn», „Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag“, „im Jahr 2008“ немцы формулируют всё чаще „Es macht keinen Sinn“ (engl. „It makes no sense“), „Haben Sie einen schönen Tag“ (engl. „Have a nice day“), „in 2008“. Здесь есть попытки перенести конструкции предложений из английского языка в немецкий, но данный перенос не соответствует принципам и нормам немецкой грамматики.

6. Заимствованные глаголы могут преобразовываться согласно немецкой грамматике: к ним присоединяется инфинитивное окончание -en, -n. Это даёт возможность легко спрягать глагол и образовывать Partizip: to trade – traden, to swap – swappen, to manage – managen.

Англицизмы распространены во многих сферах жизни в Германии. Реклама охотно использует английские и американские понятия, чтобы пропагандировать чужой образ жизни и представить своим клиентам дух другого мира. Поэтому люди покупают Lotion, Snacks, Shorts, Conditioner.

Техника, особенно мир компьютеров и Интернет, накладывает на язык свой особый отпечаток: Mouse, E-Mail, Online, Provider.

В спорте становится всё больше типично американских видов спорта с соответствующими им понятиями, которые облегчают спортсменам и болельщикам их общение и понимание: Fan, Match, Freestyle, Penalty, Sprint.

Источниками англицизмов, проникающих в современный немецкий язык, являются сегодня практически все области жизни: СМИ – Pay-TV, Motion, Primetime, косметическая индустрия – Make-up, Fluid, индустрия моды – Dress, Look, Top.

Около 450 учёных-филологов и экспертов занимаются проблемой образования новых слов и иностранными словами в институте Немецкого языка в Мангейме. Они ставят перед собой задачу разъяснить историю иностранных слов в немецком языке и роль СМИ и рекламы в появлении новых слов.

Уже в 1899 году немецкий лингвист Герман Дунгер предостерегал от англицизмов. Он написал книгу «Объяснение вместо английских слов». Чтобы обратить внимание на это явление, в 1997 году в Дортмунде было создано «Общество в защиту немецкого языка». Его основатель Вальтер Крамер, профессор экономической статистики в университете Дортмунда. Ученые-лингвисты пытаются привлечь внимание к проблеме «Denglisch» (образовано от слов Deutsch und Englisch). С 1997 года общество ежегодно присваивает звание «Фальсификатор немецкого языка» тому, кто в своей речи использовал столько английских слов, что её содержание перестало быть понятным слушателям. Обычно это бывают известные в стране политики, бизнесмены, деятели культуры.

Таким образом, заимствования являются естественным и необходимым процессом языкового развития. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Однако как и в нашей стране, в Германии также есть опасения за будущее немецкого языка и есть ученые, активно выступающие за осторожное, внимательное отношение к проникновению в родной язык элементов другого языка, а значит и другой культуры.